

## 出埃及记第一章译文对照

**和合本出 1:1** 以色列的众子，各带家眷和雅各一同来到埃及。他们的名字记在下面：

**拼音版出 1:1** Yìsèliè de zhòng zǐ, gè dài jiā juàn hé Yǎgè yītóng lái dào Aijí, tāmen de míngzì jì zài xiàmiàn.

**吕振中出 1:1** 以色列众儿子、各人带着家眷和雅各一同到埃及去：他们的名字记在下面：

**新译本出 1:1** 以色列的众子，各人带着家眷和雅各一同来到埃及。他们的名字是：

**现代译出 1:1** 雅各的儿子们各带了家眷，跟雅各一起到埃及去。他们的名字是：

**当代译出 1:1** 昔日带着自己的家眷、跟雅各一同到埃及的儿子的名字，记在下面。

**思高本出 1:1** 以色列的儿子们，各带了家眷，同雅各伯来到埃及；他们的名字记载如下：

**文理本出 1:1** 以色列子、各携眷属、偕雅各至埃及者、其名如左、

**修订本出 1:1** 以色列的众儿子各带着家眷，和雅各一同来到埃及，他们的名字如下：

**KJV 英出 1:1** Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.

**NIV 英出 1:1** These are the names of the sons of Israel who went to Egypt with Jacob, each with his family:

**和合本出 1:2** 有流便、西缅、利未、犹大、

**拼音版出 1:2** Yǒu Liúbiàn, Xīmiǎn, Lìwèi, Yóudà,

**吕振中出 1:2** 如便、西缅、利未、犹大、

**新译本出 1:2** 流本、西缅、利未、犹大、

**现代译出 1:2** 吕便、西缅、利未、犹大、

**当代译出 1:2** 吕便、西缅、利未、犹大、

**思高本出 1:2** 勒乌本、西默盎、肋未和犹大、

**文理本出 1:2** 流便、西缅、利未、犹大、

**修订本出 1:2** 吕便、西缅、利未、犹大、

**KJV 英出 1:2** Reuben, Simeon, Levi, and Judah,

**NIV 英出 1:2** Reuben, Simeon, Levi and Judah;

**和合本出 1:3** 以萨迦、西布伦、便雅悯、

拼音版出 1:3 Yīsàjiā, Xībùlún, Biànyǎmīn,

吕振中出 1:3 以萨迦、西布伦、便雅悯、

新译本出 1:3 以萨迦、西布伦、便雅悯、

现代译出 1:3 以萨迦、西布伦、便雅悯、

当代译出 1:3 以萨迦、西布伦、便雅悯、

思高本出 1:3 依撒加尔，则步隆和本雅明丹，

文理本出 1:3 以萨迦、西布伦、便雅悯、

修订本出 1:3 以萨迦、西布伦、便雅悯、

KJV 英出 1:3 Issachar, Zebulun, and Benjamin,

NIV 英出 1:3 Issachar, Zebulun and Benjamin;

和合本出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亚设。

拼音版出 1:4 Dàn, Náfútālì, Jiādé, Yàshè.

吕振中出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亚设。

新译本出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亚设。

现代译出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亚设。

当代译出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亚设，

思高本出 1:4 和纳裴塔里，加得和阿协尔。

文理本出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亚设、

修订本出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亚设。

KJV 英出 1:4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

NIV 英出 1:4 Dan and Naphtali; Gad and Asher.

和合本出 1:5 凡从雅各而生的，共有七十人；约瑟已经在埃及。

拼音版出 1:5 Fán cóng Yǎgè ér shēng de, gòng yǒu qī shí rén. Yüesè yǐjīng zài Aiji.

吕振中出 1:5 凡雅各亲生的人共有七十人。约瑟是已经在埃及的。

新译本出 1:5 他们全是雅各所生的，共有七十人；那时约瑟已经在埃及了。

现代译出 1:5 这些人都是雅各的直系子孙，总数七十人。雅各的另一个儿子约瑟早已到了埃及。

当代译出 1:5 加上他们各人的儿女，合共是七十人，那时，约瑟已经住在埃及了。

思高本出 1:5 他们全是雅各伯所生的，一共七十人；若瑟那时已经在埃及。

文理本出 1:5 凡由雅各而出者、共七十人、约瑟已在埃及、

修订本出 1:5 凡从雅各生的，共有七十人。那时，约瑟已经在埃及。

**KJV 英出 1:5**And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.

**NIV 英出 1:5**The descendants of Jacob numbered seventy in all; Joseph was already in Egypt.

**和合本出 1:6** 约瑟和他的弟兄，并那一代的人都死了。

**拼音版出 1:6** Yüesè hé tāde dìxiōng, bìng nà yí dài de rén dōu sǐ le.

**吕振中出 1:6** 约瑟死了，他的众弟兄、和他那一代的人也都死了。

**新译本出 1:6** 后来，约瑟和他所有的兄弟，以及那一代的人都死了。

**现代译出 1:6** 后来，约瑟死了，他的兄弟们和他们的同辈也都死了。

**当代译出 1:6** 后来，约瑟和他同辈的人都相继去世；

**思高本出 1:6** 若瑟和他的众兄弟，以及这一代的人死了以後，

**文理本出 1:6** 约瑟与诸昆弟、及同世之人皆没、

**修订本出 1:6** 约瑟和他所有的兄弟，以及那一代的人都死了。

**KJV 英出 1:6**And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

**NIV 英出 1:6**Now Joseph and all his brothers and all that generation died,

**和合本出 1:7** 以色列人生养众多，并且繁茂，极其强盛，满了那地。

**拼音版出 1:7** Yísèliè rén shēng yǎng zhòngduō, bìng qíe fánmào, jí qí qiángshèng, mǎn le nà dì.

**吕振中出 1:7** 以色列人生殖，孳生众多，极其强盛：那地满是他们的人。

**新译本出 1:7** 以色列人生养繁殖众多，人数增加，极其强盛，遍满了那地。

**现代译出 1:7** 可是，他们的后代，就是以色列人，人口增加得快，又多又强盛；埃及境内到处可以看见他们。

**当代译出 1:7** 以色列的子孙生育众多，人数增长得非常迅速，不多久，就住满了那地，成为一个强大的民族。

**思高本出 1:7** 以色列的子孙生育繁殖，数目增多，极其强盛，布满了那地。

**文理本出 1:7** 以色列族生育繁多、昌炽强大、充满是邦、○

**修订本出 1:7** 然而，以色列人生养众多，繁衍昌盛，极其强盛，遍满了那地。

**KJV 英出 1:7**And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

**NIV 英出 1:7**but the Israelites were fruitful and multiplied greatly and became exceedingly numerous, so that the land was filled with them.

**和合本出 1:8** 有不认识约瑟的新王起来，治理埃及。

拼音版出 1:8 Yǒu bù rènshi Yüesè de xīn wáng qǐlai, zhìlǐ Aijí,

吕振中出 1:8 当时有新的王起来、治理埃及，跟约瑟不相知。

新译本出 1:8 那时，有一位不认识约瑟的新王兴起来，统治埃及。

现代译出 1:8 后来，埃及有一个新王登基，他对约瑟的事毫无所知。

当代译出 1:8 后来，埃及有一个新王登基，他认为埃及实在没有欠下约瑟的后裔甚麽东西，

思高本出 1:8 有位不认识若瑟的新王兴起，统治了埃及。

文理本出 1:8 埃及有新王起、不知约瑟、

修订本出 1:8 有一位不认识约瑟的新王兴起，统治埃及。

KJV 英出 1:8 Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.

NIV 英出 1:8 Then a new king, who did not know about Joseph, came to power in Egypt.

和合本出 1:9 对他的百姓说：“看哪，这以色列民比我们还多，又比我们强盛。

拼音版出 1:9 Duì tāde bǎixìng shuō, kàn nǎ, zhè Yìsèliè mǐn bǐ wǒmen hái duō, yòu bǐ wǒmen qiángshèng.

吕振中出 1:9 他对他的人民说：『看哪，以色列众民繁多强盛，胜过我们。』

新译本出 1:9 他对自己的人民说：“看哪，以色列民比我们众多强盛。”

现代译出 1:9 他对埃及人说：「这些以色列人又多又强盛，对我们是一种严重的威胁。」

当代译出 1:9 於是，他便对自己的人民说：“你们看，他们的人口比我们多，又比我们强，

思高本出 1:9 他对自己的人民说：「看以色列子民，比我们又多又强。」

文理本出 1:9 告民曰、以色列族强庶过我、

修订本出 1:9 他对自己的百姓说：“看哪，以色列人的百姓比我们还多，又比我们强盛。”

KJV 英出 1:9 And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we:

NIV 英出 1:9 "Look," he said to his people, "the Israelites have become much too numerous for us.

和合本出 1:10 来吧！我们不如用巧计待他们，恐怕他们多起来，日后若遇什么争战的事，就连我们的仇敌攻击我们，离开这地去了。”

拼音版出 1:10 Láiba, wǒmen bù rú yòng qiǎojì dài tāmen, kǒngpà tāmen duō qǐlai, rìhòu ruò yù shénme zhēng zhàn de shì, jiù lián hé wǒmen de chóudí gōngjī wǒmen, líkāi zhè dì qù le.

吕振中出 1:10 来吧，我们要用巧计来对付他们，恐怕他们增多起来；若遇着战事，他们就跟恨我们的仇敌联合、来攻打我们，离开这地而上去。」

**新译本出 1:10** 来吧，我们要用巧计对付他们，恐怕他们增多起来，一旦发生战争，他们就与我们的仇敌联合，攻击我们，并且离开这地。”

**现代译出 1:10** 一旦发生战争，他们可能跟敌人联合攻打我们，逃离（或译：控制）我们的国土。我们必须设法阻止他们的人口增加。」

**当代译出 1:10** 我们一定要小心计划一下，阻止他们的增长，不然，一旦发生战事，他们就会联同敌人来攻打我们，然后一走了之。”

**思高本出 1:10** 来，我们要用智谋对付他们，免得他们繁盛起来，一遇战争，就去与我们的敌人联合，攻击我们，然后离开此地。」

**文理本出 1:10** 莫若以智谋驭之、免其众多、遇有战事、附敌攻我、离国而去、

**修订本出 1:10** 来吧，让我们机巧地待他们，恐怕他们增多起来，将来若有战争，他们就联合我们的仇敌来攻击我们，然后离开这地去了。”

**KJV 英出 1:10** Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.

**NIV 英出 1:10** Come, we must deal shrewdly with them or they will become even more numerous and, if war breaks out, will join our enemies, fight against us and leave the country."

**和合本出 1:11** 于是埃及人派督工的辖制他们，加重担苦害他们。他们为法老建造两座积货城，就是比东和兰塞。

**拼音版出 1:11** Yúshì Aijí rén pài dū gōng de xiá zhì tāmen, jiā zhòngdàn kǔhài tāmen. tāmen wèi fǎlǎo jiànzhào liǎng zuò jī huò chéng, jiù shì Bǐdōng hé Lánse.

**吕振中出 1:11** 于是埃及人设立了苦工头目来辖制他们，用重担苦害他们；他们就为法老建造贮藏城、比东和兰塞。

**新译本出 1:11** 于是，他们指派督工管辖他们，加重他们的重担苦害他们，他们为法老建造两座贮货城，就是比东和兰塞。

**现代译出 1:11** 於是埃及人指派监工，强迫以色列人服苦役，用这方法来打击他们的情绪。以色列人建造比东和兰塞城，作为国王的补给中心。

**当代译出 1:11** 於是，埃及人便奴役以色列人，派出残暴的督工来辖制他们，要他们辛辛苦苦地在比东和兰塞为法老兴建贮货城，叫他们吃尽了苦头。

**思高本出 1:11** 於是派定督工管制他们，以苦役压迫他们，叫他们给法朗建筑丕通和辣默色斯两做贮货城。

**文理本出 1:11** 于是立督、加重负以虐之、使为法老建比东兰塞二邑、以为府库、

修订本出 1:11 于是埃及人派监工管辖他们，用劳役苦待他们。他们为法老建造储货城，就是比东和兰塞。

**KJV 英出 1:11** Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

**NIV 英出 1:11** So they put slave masters over them to oppress them with forced labor, and they built Pithom and Rameses as store cities for Pharaoh.

和合本出 1:12 只是越发苦害他们，他们越发多起来，越发蔓延，埃及人就因以色列人愁烦。

拼音版出 1:12 Zhǐshì yuèfā kǔhài tāmen, tāmen yuèfā duō qǐlai, yuèfā mànyán, Aijí rén jiù yīn Yǐsèliè rén chóu fán.

吕振中出 1:12 但是越发苦害他们，他们倒越发繁多，越发突破限量而发达；埃及人就因以色列人的缘故而闹恐慌。

新译本出 1:12 但是，埃及人越苦害他们，他们就越发增多，越发繁殖。埃及人就惧怕以色列人。

现代译出 1:12 但是埃及人越虐待以色列人，以色列人越生养得多，人口分布得越广，因此埃及人惧怕以色列人。

当代译出 1:12 可是，以色列人愈受奴役，人口就增长得愈是快速，人数也就愈发增多，埃及人因此大感不安，

思高本出 1:12 但是越压迫他们，他们越增多，也越繁殖，以至埃及人都怕以色列子民。

文理本出 1:12 然虐之愈甚、其生愈繁、埃及人忧之、

修订本出 1:12 可是越苦待他们，他们就越发增多，更加繁衍，埃及人就因以色列人愁烦。

**KJV 英出 1:12** But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.

**NIV 英出 1:12** But the more they were oppressed, the more they multiplied and spread; so the Egyptians came to dread the Israelites

和合本出 1:13 埃及人严严地使以色列人作工，

拼音版出 1:13 Aijí rén yán yán dì shǐ Yǐsèliè rén zuò gōng,

吕振中出 1:13 埃及人严严地使以色列人作工：

新译本出 1:13 于是，埃及人严严地使以色列人作苦工。

现代译出 1:13 埃及人命令以色列人做苦工，

当代译出 1:13 就加倍地虐待他们，强迫他们做田间一切的苦工，又命令他们和灰泥，造砖头。

思高本出 1:13 於是埃及人更严厉地强迫以色列子民做苦工，

文理本出 1:13 遂严督其役、

修订本出 1:13 埃及人严厉地强迫以色列人做工，

**KJV 英出 1:13**And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour:

**NIV 英出 1:13**and worked them ruthlessly.

**和合本出 1:14** 使他们因作苦工觉得命苦；无论是和泥，是做砖，是作田间各样的工，在一切的工上都严严地待他们。

**拼音版出 1:14** Shǐ tāmen yīn zuò kǔ gōng jué de méng kǔ, wú lùn shì hé ní, shì zuò zhuān, shì zuò tiánjiān gèyàng de gōng, zài yīqiè de gōng shàng dōu yán yán dài tāmen.

吕振中出 1:14 用很难作的苦工：像和灰泥、作砖，作田间各样的工：就是埃及人严严叫他们去作的各样苦工，使他们的生活迺是苦味。

新译本出 1:14 埃及人使他们因作苦工而觉得命苦，他们要和泥、做砖、作田间各样的工；这一切苦工，埃及人都严严地驱使以色列人去作。

现代译出 1:14 奴役他们，要他们和泥造砖，在田野做苦工，使他们痛苦异常。

当代译出 1:14 就加倍地虐待他们，强迫他们做田间一切的苦工，又命令他们和灰泥，造砖头。

思高本出 1:14 强迫他们作和泥做砖的苦工，田间的一切劳工，以及种种苦工，使他们的生活十分痛苦。

文理本出 1:14 使之作苦、以劳其生、和泥、陶瓦、力田、所服之役、无不以严、○

修订本出 1:14 使他们因苦工而生活痛苦；无论是和泥，是做砖，是做田间各样的工，一切的工埃及人都严厉地对待他们。

**KJV 英出 1:14**And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour.

**NIV 英出 1:14**They made their lives bitter with hard labor in brick and mortar and with all kinds of work in the fields; in all their hard labor the Egyptians used them ruthlessly.

**和合本出 1:15** 有希伯来的两个收生婆，一名施弗拉，一名普阿。埃及王对她们说：

**拼音版出 1:15** Yǒu Xībólái de liǎng gè shōushēngpó, yī míng Shīfúla, yī míng Pǔā, Aijí wáng duì tāmen shuō,

吕振中出 1:15 当时有希伯来的助产妇，一个名叫施弗拉，一个名叫普阿：埃及王对她们说：

新译本出 1:15 埃及王吩咐两个希伯来接生妇，一个名叫施弗拉，一个名叫普阿，

现代译出 1:15 埃及王又叫两个希伯来的接生婆来——一个叫施弗拉，另一个叫普阿；他对她们说：

当代译出 1:15 埃及王又命令两个希伯来的接生妇人施弗拉和普阿，

思高本出 1:15 埃及王又吩咐为希伯来女人接生的收生婆，一个名叫史斐辣，一个名叫普亚的说

文理本出 1:15 希伯来之收生者、一名施弗拉、一名普阿、

修订本出 1:15 埃及王又对希伯来的接生婆，一个名叫施弗拉，另一个名叫普阿的说：

**KJV 英出 1:15** And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah:

**NIV 英出 1:15** The king of Egypt said to the Hebrew midwives, whose names were Shiphrah and Puah,

**和合本出 1:16** “你们为希伯来妇人收生，看她们临盆的时候，若是男孩，就把他杀了；若是女孩，就留她存活。”

**拼音版出 1:16** Nǐ men wèi Xībólái fùrén shōushēng, kàn tāmen lín pén de shí hou, ruò shì nán hái, jiù bǎ tā shā le, ruò shì nǚ hái, jiù liú tā cún huó.

吕振中出 1:16 「你们给希伯来妇人接生看她们临盆的时候：若是男儿，就让他死；若是女儿，她就可以活着。」

新译本出 1:16 说：“你们给希伯来妇人接生的时候，要看着她们临盆；若是男孩，你们要杀死他；若是女孩，她就可以活着。”

现代译出 1:16 「你们替希伯来妇女接生时，如果她们生下的是男婴，就杀了，女婴，就让她活下去。」

当代译出 1:16 在替希伯来妇人接生的时候，如果产下的是男婴，就要把他们杀掉，如果是女婴，就让她生存。

思高本出 1:16 「你们为希伯来女人接生时，要看着她们临盆！若是男孩，就杀死；若是女孩，就让她活着。」

文理本出 1:16 埃及王命之曰、尔为希伯来妇收生、值临产时、男则杀之、女则存焉、

修订本出 1:16 "你们为希伯来妇人接生，临盆的时候要注意，若是男的，就把他杀了，若是女的，就让她活。"

**KJV 英出 1:16** And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live.

**NIV 英出 1:16** "When you help the Hebrew women in childbirth and observe them on the delivery stool, if it is a boy, kill him; but if it is a girl, let her live."

**和合本出 1:17** 但是收生婆敬畏神，不照埃及王的吩咐行，竟存留男孩的性命。

**拼音版出 1:17** Dànshì shōushēngpó jìngwèi shén, bù zhào Aijí wáng de fēnfu xíng, jìng cún liú nán hái de xìngméng.

吕振中出 1:17 但是助产妇敬畏神，不照埃及王所吩咐的去作，竟让男孩子活着。

新译本出 1:17 但是，接生妇却敬畏神，不照着埃及王吩咐她们的去作，竟让男孩活着。

现代译出 1:17 但是这两个接生婆敬畏神，不服从国王的命令；她们让男婴活着。

当代译出 1:17 可是，这两个接生的妇女却是敬畏神的，她们没有执行王的命令，反倒让男婴存活。

思高本出 1:17 但是收生婆敬畏天主，没有照埃及王的吩咐去作，保留了男孩的性命。

文理本出 1:17 惟收生者畏神、不遵埃及王命、竟存男子、

修订本出 1:17 但是接生婆敬畏神，不照埃及王的吩咐去做，却让男孩活着。

**KJV 英出 1:17** But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.

**NIV 英出 1:17** The midwives, however, feared God and did not do what the king of Egypt had told them to do; they let the boys live.

**和合本出 1:18** 埃及王召了收生婆来说：“你们为什么作这事，存留男孩的性命呢？”

**拼音版出 1:18** Aijí wáng shào le shōushēngpó lái, shuō, nǐmen wèishénme zuò zhè shì, cún liú nánhái de xìngmèng ne.

吕振中出 1:18 埃及王就把助产妇叫来，对他们说：「你们为什么这样让男孩子活着呢？」

新译本出 1:18 于是，埃及王把接生妇叫了来，对她们说：“你们为什么作这事，让男孩活着呢？”

现代译出 1:18 於是国王把她们叫来，问她们：「你们是干甚麽的？为甚麽让男婴都活着呢？」

当代译出 1:18 埃及王就召见那两个妇人，质问她们为甚麽保存男婴的性命。

思高本出 1:18 埃及王将收生婆召来，问她们说：「你们为什麼这样做，竟叫男孩活着呢？」

文理本出 1:18 王召之曰、存男奚为、

修订本出 1:18 埃及王召了接生婆来，对她们说：“你们为什么做这事，让男孩活着呢？”

**KJV 英出 1:18** And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?

**NIV 英出 1:18** Then the king of Egypt summoned the midwives and asked them, "Why have you done this? Why have you let the boys live?"

**和合本出 1:19** 收生婆对法老说：“因为希伯来妇人与埃及妇人不同，希伯来妇人本是健壮的（原文作“活泼的”），收生婆还没有到，她们已经生产了。”

**拼音版出 1:19** Shōushēngpó duì fǎlǎo shuō, yīnwei Xībó lái fùrén yǔ Aijí fùrén bù tóng, Xībó lái fùrén ben shì jiàn zhuàng de (yuánwén zuò huópo de), shōushēngpó hái méiyǒu dào, tāmen yǐjīng shēngchǎn le.

吕振中出 1:19 助产妇对法老说：「因为希伯来妇人跟埃及妇人不同：她们满有活力，助产妇还没来到以前，她们已经生产了。」

**新译本出 1:19** 接生妇回答法老：“希伯来妇人与埃及妇人不同；她们很有活力，接生妇还没有来到，她们已经生产了。”

**现代译出 1:19** 她们回答：「希伯来的妇女不像埃及妇女；她们很强健，我们还没有赶到，她们已经生产了。」

**当代译出 1:19** 她们回答说：“因为希伯来妇人跟埃及妇人不同。她们身体强健，我们还没有赶到，她们已经产下婴儿了。”

**思高本出 1:19** 收生婆回答法朗说：「希伯来女人和埃及女人不同，她们富有生机，收生婆还没有来，她们已生产了。」

**文理本出 1:19** 对曰、希伯来妇健捷、与埃及妇不同、收生者未至、而子已产矣、

**修订本出 1:19** 接生婆对法老说：“因为希伯来妇人与埃及妇人不同；希伯来妇人健壮，接生婆还没有到，她们已经生产了。”

**KJV 英出 1:19** And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

**NIV 英出 1:19** The midwives answered Pharaoh, "Hebrew women are not like Egyptian women; they are vigorous and give birth before the midwives arrive."

**和合本出 1:20** 神厚待收生婆。以色列人多起来，极其强盛。

**拼音版出 1:20** Shén hòu dài shōushēngpó. Yìsèliè rén duō qǐlai, jíqí qiángshèng.

**吕振中出 1:20** 神厚待助产妇；以色列民多起来，极其强盛。

**新译本出 1:20** 神恩待接生妇；以色列民增多起来，而且非常强盛。

**现代译出 1:20** 因为接生婆敬畏神，神特别看顾她们，让她们也人丁旺盛。以色列的人口继续增加，又很强盛。

**当代译出 1:20** 因此，神赐福给这两个接生妇人，使他们家里人丁旺盛。以色列人口也就继续激增，非常繁盛。

**思高本出 1:20** 天主遂恩待了收生婆。以色列的子民更加增多起来，更加强盛。

**文理本出 1:20** 缘此、神施恩于收生者、民之生育、繁衍强大、

**修订本出 1:20** 神恩待接生婆；以色列人增多起来，极其强盛。

**KJV 英出 1:20** Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

**NIV 英出 1:20** So God was kind to the midwives and the people increased and became even more numerous.

**和合本出 1:21** 收生婆因为敬畏神，神便叫她们成家立室。

**拼音版出 1:21** Shōushēngpó yīnwei jìngwèi shén, shén biàn jiào tāmen chéng lì jiā shì.

**吕振中出 1:21** 助产妇因为敬畏神，神便使她们成家立室。

**新译本出 1:21** 接生妇因为敬畏神，神就为她们建立家室。

**现代译出 1:21** 因为接生婆敬畏神，神特别看顾她们，让她们也人丁旺盛。以色列的人口继续增加，又很强盛。

**当代译出 1:21** 因此，神赐福给这两个接生妇人，使他们家里人丁旺盛。以色列人口也就继续激增，非常繁盛。

**思高本出 1:21** 因为收生婆敬畏天主，天主就使她们家门兴旺。

**文理本出 1:21** 因收生者畏神、神俾其成家立室、

**修订本出 1:21** 接生婆因为敬畏神，神就叫她们成家立室。

**KJV 英出 1:21** And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

**NIV 英出 1:21** And because the midwives feared God, he gave them families of their own.

**和合本出 1:22** 法老吩咐他的众民说：“以色列人所生的男孩，你们都要丢在河里；一切的女孩，你们要存留她的性命。”

**拼音版出 1:22** Fǎlǎo fēnfu tāde zhòng mǐn shuō, Yǐsèliè rén suǒ shēng de nánhái, nǐmen dōu yào diū zài hé lǐ, yīqiè de nǚhái, nǐmen yào cún liú tāde xìngmèng.

**吕振中出 1:22** 法老吩咐他的众民说：「希伯来人所生的男儿，你们都要丢在河里；一切女儿，你们都要让她活着。」

**新译本出 1:22** 法老吩咐他的众民说：“凡是希伯来人所生的男孩，你们都要把他投在河里；凡是女孩，就让她活着。”

**现代译出 1:22** 最后，埃及王对全国人民颁发一道命令：「希伯来人新生的男婴都必须扔到尼罗河去，只准女婴活着。」

**当代译出 1:22** 最后，法老只好命令埃及人把所有以色列的男婴抛进河里，只有女婴可以继续生存。

**思高本出 1:22** 法朗於是训令他的全体人民说：「凡希伯来人所生的男孩，你们应把他丢在尼罗河；凡是女孩，留她活着！」

**文理本出 1:22** 法老命其民曰、凡其所生之男、悉投诸河、生女则全其命、

**修订本出 1:22** 法老吩咐他的众百姓说：“把所生的每一个男孩都丢到尼罗河里去，让所有的女孩存活。”

"

**KJV 英出 1:22** And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast

into the river, and every daughter ye shall save alive.

**NIV** 英出 1:22 Then Pharaoh gave this order to all his people: "Every boy that is born you must throw into the Nile, but let every girl live."